

潮州方言的疊音詞

李永明
湖南湘潭大學

潮州方言的疊音詞(包括一些詞組)相當多。它往往採用單音重疊或多音重疊的形式來表達某種意義或語法功能。下面分名詞、形容詞、動詞、量詞、副詞、象聲詞六大類，分別舉例說明。先標疊音詞，後舉方言例句，最後加括號用普通話翻譯或說明。例句中用替代號「~」代表該疊音詞。

(一)名詞

(1)單音重疊

鼻鼻——只(隻)庵螺(唸陰平)行過個地方唸~。(那隻蝸牛走過的地方粘糊糊的)
「鼻」在潮州方言中，有一個義項是「鼻涕」。

猴猴——伊塊形~，野樣死。(他的樣子瘦瘦丁丁的，很難看)
猴子看起來都是很瘦的，故用以作比喻。

蝦蝦——伊底畔~，你勿叫伊去作工(音「康」)課。(他很虛弱，你不要叫他去做事)

蝦子給人的印象是很瘦弱的。

油油——你個面~。(你臉上油光發亮)

水水——只塊肉□(「埃」陰上)唔是沙蜜個，食著~。(這些龍眼不是肉質較乾較甜的，食起來水份多又淡)

柴柴——塊豬肉食著~。(這肉吃起來沒點味道)

雲雲——只(隻)飛機飛到懸死，睇著~。(那架飛機飛得很高，看起來模模糊糊)

須須——雨仔~。(小雨如絲)

形容鬚狀物。

刺刺——領褥摸著~，你睇有乜個無。(這床褥子摸上去覺得刺手，你看有甚麼東西沒有)

這個「刺」字，在潮州方言中原加草頭。這種植物的刺很尖利。

目目——身個痲生到~。(全身的痲子長得密密麻麻)

毛毛——只(隻)猴個面~。(那猴子的臉毛茸茸的)

鏡鏡——塊痞擘掉好，皮～。(這塊痂揭掉後，皮有點光亮)

帽帽——塊酵包浮到～。(這些圓饅頭發得鼓鼓的)

(2)雙音重疊

阿媽阿媽——你睇伊塊形～呢。(你看她擺出個婆婆樣子)

阿舍阿舍——伊出門張到～，許內哩米瓮扣空。(他出門裝成少爺樣子，家裏卻米缸空空)

娘仔娘仔——你睇伊個樣相～，會做乜事。(你看她像個小女孩樣，能幹甚麼)
這些名詞，不管單音還是雙音，重疊之後，都變成了形容詞。

(二)形容詞

形容詞重疊後依然是形容詞，但形容的程度與原來略有不同。有的程度加強了，下文稱爲「強化」；有的程度減弱了，下文稱爲「弱化」。

(1)單音重疊

紅紅——張紙～。(這張紙相當紅)

白白——塗(塗)牆～。(牆壁相當白)

青青——枝面～。(臉色鐵青)

烏烏——伊面～。(他臉色陰沉)

長長——條索～。(這根繩子相當長)

大大——目～。(眼睛相當大)

碎碎——塊米碎。(這些米很碎)

早早——伊～就起來。(他很早就起來)

瘠瘠——伊餓到～。(他餓得很瘦)

邋邋——塊頭毛～。(那頭髮很亂)

好好——睇著～。(看起來很好)

以上例子均表示強化。

惰惰——個人～。(身體有點不太舒服)

痹痹——雙手～。(兩只手有點麻痺)

愚愚——只個奴子睇著～。(這個小孩看起來有點愚笨)

以上例子均表弱化。

幾乎所有單音形容詞都可以重疊。

(2)雙音重疊

野樣野樣——只個姿娘仔睇著～。(這個女孩子看起來相當難看)

生份生份——個人睇著～。(那個人看起來相當陌生)

咸澀咸澀——塊湯食著～。(這湯吃起來相當咸且帶澀味)

四正四正——只床擺到～。(那桌子擺得端端正正)
衰颯衰颯——伊～。(他相當頹喪)
嬌揭嬌揭——許個姿娘仔～。(那個女孩子裝扮整齊清潔)
靈睛靈睛——伊早就～。(他早就很清醒)
含痕含痕——伊底畔～。(他身體很虛弱)
膠囡膠囡(音「耶」)——只塊米就好，～。(這米很好，不碎)
烏青烏青——伊乞人拍到個面～。(他被人打得臉上青紫)
瘡姜瘡姜——伊生做～。(他長相瘦瘦丁丁)
夠水夠水——塊荔果留到～。(那些荔枝留到完全成熟)

上面的例子是雙音節一起重疊，還有一種是每個音節各自重疊的：

熙熙匯匯(音「回」)——伊撮人在(變唸陰平)～。(他們大家在追逐熱鬧)
滴滴沓沓——伊咄話～。(他說話羅里巴嗦)
洋洋漿漿——雨一下落，門口涂(塗)埕就～。(一下雨，門前土坪就泥濘滿地)

以上例子，均表強化。

(3) 三音重疊

痴哥形痴哥形——你睇伊塊樣相～。(你看他這個樣子流裏流氣)
清氣相清氣相——只個老阿姆睇著～。(這個老奶奶看來愛清潔)
阿媽樣阿媽樣——你睇伊坐在塊～。(你看她坐在那裏擺出個婆婆的樣子)
殺仔形殺仔形——只個兄人睇著～。(這個傢伙看起來像個扒手的樣子)
阿舍形阿舍形——伊睇著～。(他看起來像個有錢人家少爺的樣子)
先生樣先生樣——只個人睇著～。(這個人看起來像個有學問的樣子)
近刺形近刺形——伊～。(他像個近視的樣子)

以上的例子，主要是強調其形象性。

(三) 動詞

(1) 單音重疊

食食——塊菜你個伊～掉。(那些菜你把它全部吃完)
收收——塊工具～磨。(那些工具全都收攏)
囡囡——塊布～起。(那些布全都收藏起來)
想想——只件事你～開呢！(這件事你要想開點)
行行——你～猛呢！(你走快點)
飛飛——幾(音「鬼」)只(隻)鳥～走去。(幾隻鳥全飛走了)
搬搬——塊磚半～掉。(那些斷磚全搬掉)

拭拭——塊黑板～白。(這黑板全部擦乾淨)
春春——塊米～白呃。(這米春熟一點)
種種——塊菜～密呃。(這菜種密一點)
淨淨——塊粉鳥乞伊～走去(那些鴿子被他全趕跑了)
則則——撮籬～磨。(這些籬筐一個個地全部移攏)
隴隴——塊圍牆～掉。(那些圍牆全都推掉)

幾乎所有的單音動詞都可以這樣重疊，但重疊後必須帶上補語成份，以表示處置、趨向、方法等，而且重疊後還大多數帶有概括和語氣上加以強調的意思。

(2) 雙音重疊

參詳參詳——只件事著甲人～呃。(這件事需要和人家商量商量)
拍算拍算——只筆投資等我～睇。(這筆投資等我打算看看)
波槳波槳——伊乞人～著尾翹翹。(他被人不斷捧場，捧得忘乎所以)
閣羅閣羅——伊乞人～著就應了。(他在人家的再三懇求下就答應了)
邀陀邀陀——伊～就唔知去地塊。(他玩啊玩地，就不知道走到哪兒去了)
生菇生菇——塊餅～，畏得唔好食了。(這餅子有點長霉，恐怕不能吃了)

以上例子，重疊後表多回體(動作反覆多次)或周遍性。

(四) 量詞(包括借用名詞或動詞作量詞)

單音重疊

畝畝——～田大收成。(每畝田都大豐收)
丈丈——～布都(變唸為「多」，下同)是一等品。(每丈布都是一等品)
粒粒——～豆仁都是好個。(每粒花生都是好的)
叢叢——～樹開花。(每棵樹都開花)
個個——～未食。(每一個人都還沒吃)
丘丘——～田水滿滿。(每丘田都水很滿)
日日——～出日。(天天出太陽)
月月——～發工資。(每月發工資)
年年——～年冬好。(年年收成好)
頂頂——～轎有人坐。(每頂轎子都有人坐)
杯杯——～茶倒到滿滿。(每杯茶都倒得很滿)
桶桶——～水都用到空空。(每桶水都用得精光)
封封——～信貼紀念郵票。(每封信都貼紀念郵票)
包包——～都是夾心餅。(每包都是夾心餅)
張張——～個白紙。(每張都是白紙)

回回——～去唔成。(每次都去不成)
匝匝——～走倒返。(每次都跑回來)
下下——～拍唔著。(每一下都打不中)
當當——～食飯。(每餐都吃乾飯)

以上的例子，不管是名量詞，還是動量詞；不管是專用量詞，還是從名詞、動詞借用的量詞，重疊之後，都表逐指，即含有「每一」的意思。這種情況，和普通話相類似。

(五)副詞

單音重疊

定定——我食一碗～。(我僅僅吃一碗而已)
啱啱——伊～出去。(他剛好出去)
正正——鉢花擺在只塊～好。(這盆花擺在這裏正好)

以上例子，均表強化。這類詞重疊的較少。

(六)象聲詞

單音重疊

唬唬——～叫(狗吠聲)
噉噉——～叫(麻雀的叫聲)
瞭瞭——～叫(木屐走動聲)
啤啤——～叫(哨子或蟬鳴聲)
涖涖——～叫(滴水聲)
貓貓——～叫(貓叫聲)
喋喋——～叫(老鼠的叫聲)
嘻嘻——～叫(嘻笑聲)
噪噪——～叫(尖叫聲)

潮州方言的象聲詞，象聲部分一般都是疊音的，而且後邊一定要加個「叫」(相當於普通話的「聲」)；如果象聲部分只有單音，那麼，後邊必須加個「一」，然後再加「叫」。如「唬一叫，貓一叫」。加「一」，表示該聲音只出現一次。由此可見，重疊之後，表示該聲音是頻頻發出的，最少在兩次以上。

疊音詞的作用已如上述；然而疊音詞之多(上面所舉的例子，只是極小部分)，應該說，是潮州方言的特點之一。

參考文獻

- 1 高華年《廣州方言研究》1980年 商務印書館香港分館
- 2 李永明《潮州方言》1959年 中華書局
- 3 陳基藩《潮陽方言單音詞的自疊式》1991年 全國漢語方言第六屆年會論文
- 4 張盛裕《潮陽方言的重疊式》1979年 《中國語文》第二期
- 5 翁輝東《潮汕方言》1943年 涵暉樓叢書第十種
- 6 《潮語十五音》1938年 汕頭文明商務書館(無作者姓名)
- 7 潘再華《潮汕檢音字表》1942年 究研社
- 8 蔡英豪《潮汕熟語集釋》1988年 潮汕方言研究會
- 9 金天民《潮歌》1929年 南大書局